



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

AUSSCHREIBUNG FÜR DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN FÜR „INTERNATIONALISIERUNG“ Jahr 2025

Art. 1 Zweck

1. Das KammerSystem möchte die Kompetenzen der Unternehmen stärken, auf internationalen Märkten zu operieren, indem es sie bei der Identifizierung neuer Geschäftsmöglichkeiten in bestehenden Märkten und bei der Findung neuer Absatzmärkte unterstützt.
2. Die Handels-, Industrie-, Handwerks-, Tourismus- und Landwirtschaftskammer (im Folgenden Handelskammer) Bozen, schlägt daher vor, auch gemäß den Aufgaben, die ihr durch das Gesetz Nr. 580/1993 und durch die anschließenden gesetzlichen Maßnahmen zur Internationalisierung übertragen wurden, die Wettbewerbsfähigkeit von Kleinst-, Klein- und Mittelbetrieben aller Wirtschaftssektoren zu fördern, indem sie den **Erwerb von Dienstleistungen zur Förderung der Initiierung oder Entwicklung des internationalen Handels unterstützt - auch durch die Nutzung innovativer Instrumente und digitaler Technologien.**
Ziel ist es, die Unternehmen durch **Verlustbeiträge** für die Inanspruchnahme von **Dienstleistungen oder Beratungen für die Durchführung von Internationalisierungsprojekten** zu unterstützen
3. Im Besonderen wird mit der Initiative **"Beiträge Internationalisierung - Jahr 2025"** eine Maßnahme vorgeschlagen, die den folgenden Zielen entspricht:
 - Die Unterstützung der Inanspruchnahme von Dienstleistungen oder Lösungen zur Initiierung oder Stärkung der Präsenz der KKMUs (aus dem Einzugsgebiet der

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

BANDO PER LA CONCESSIONE DI VOUCHER IN MATERIA DI "INTERNATIONALIZZAZIONE" Anno 2025

Art. 1 Finalità

1. Il sistema camerale intende rafforzare la capacità delle imprese di operare sui mercati internazionali, assistendole nell'individuazione di nuove opportunità di business nei mercati già serviti e nello scouting di nuovi o primi mercati di sbocco.
2. La Camera di commercio, industria, artigianato, turismo e agricoltura - di seguito Camera di commercio - di Bolzano, si propone, pertanto, anche secondo i compiti attribuiti dalla legge n. 580/1993 e successivi interventi normativi sull'internazionalizzazione, di promuovere la competitività delle Micro, Piccole e Medie Imprese di tutti i settori economici attraverso il **sostegno all'acquisizione di servizi per favorire l'avvio o lo sviluppo del commercio internazionale, anche attraverso un più diffuso utilizzo di strumenti innovativi, utilizzando la leva delle tecnologie digitali.** L'obiettivo è di realizzare azioni di immediato supporto alle imprese, attivando **contributi a fondo perduto (voucher)** a copertura parziale delle spese sostenute per **l'acquisizione di servizi o per beneficiare di consulenze** per la realizzazione di programmi di internazionalizzazione delle aziende.
3. Nello specifico, con l'iniziativa **"Bando voucher internazionalizzazione - Anno 2025"** viene proposta una misura che risponde ai seguenti obiettivi:
 - sostenere il ricorso a servizi o soluzioni finalizzate ad avviare o rafforzare la presenza all'estero delle MPMI della circoscrizione territoriale camerale, attraverso **l'analisi, la**

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



Handelskammer Bozen) im Ausland durch die **Analyse, den Entwurf und die Umsetzung von Initiativen auf internationalen Märkten;**

- die Steigerung der Wahrnehmung und Nutzung digitaler Lösungen zur Unterstützung der Exporte seitens der Unternehmen, insbesondere die Entwicklung **digitaler Werbe- und Marketinginitiativen.**

progettazione, la gestione e la realizzazione di iniziative sui mercati internazionali;

- incrementare la consapevolezza e l'utilizzo delle possibili soluzioni offerte dal digitale a sostegno dell'export da parte delle imprese, in particolare lo sviluppo di iniziative **di promozione e commercializzazione digitale.**

Art. 2. Geltungsbereich

1. Die vorliegende Ausschreibung gewährt Verlustbeiträge für die Inanspruchnahme von **Beratungen und/oder Dienstleistungen**, im Ausmaß von höchstens **40% der förderfähigen Projektausgaben** (s. Art. 7 - förderfähige Ausgaben). Die Gesuche werden von einzelnen Unternehmen eingereicht.

2. Diese Ausschreibung betrifft die folgenden Tätigkeitsbereiche zur Unterstützung des Exports:

- **Analyse- und Beratungsdienstleistungen** von Fachexperten für den Zugang zu neuen Märkten und die Stärkung der Präsenz auf bestehenden Märkten, insbesondere **Marktanalysen, Marktforschung, Machbarkeitsstudien** in Bezug auf spezifische Länder;
- **Konzepterstellung und Ausarbeitung von Werbekampagnen in mindestens einer Fremdsprache** (ausgenommen Deutsch und Italienisch) zur Förderung des Auslandsgeschäftes – **ausgenommen das Werbebudget;**
- **Grafische und sprachliche Anpassung (inkl. Übersetzung) von online Werbe- und Marketinginstrumenten** (Internetseite, Onlineshop, Newsletter-Tool,

Art. 2 Ambiti di intervento

1. Il presente Bando concede contributi a fondo perduto (voucher) per beneficiare **di consulenze e/o servizi** nel limite massimo **del 40% del totale delle spese ammissibili del progetto** (v. art. 7 - spese ammissibili) Le domande di contributo vengono presentate da singole imprese.

2. Gli ambiti di attività a sostegno dell'export ricomprese nel presente Bando riguardano:

- **Servizi di analisi e consulenza** da parte di esperti nel campo dell'accesso a nuovi mercati e per il radicamento sui mercati esteri, in particolare **analisi, ricerche di mercato, studi di fattibilità** relativi a specifici paesi;
- **Concezione ed elaborazione di campagne pubblicitarie in almeno una lingua straniera** (tranne tedesco e italiano) per i mercati al di fuori dell'Italia – **escluso il budget pubblicitario;**
- **Adattamento grafico e linguistico (inclusa la traduzione) di strumenti pubblicitari e di marketing online** (sito web, negozio online, strumento di newsletter, videoclip aziendale,



- Firmenvideoclip, u.a.), sowie von **analogen Werbe- und Marketinginstrumenten** (Produktkatalog, Firmenbroschüre, Firmenpräsentation) **in mindestens einer Fremdsprache** (ausgenommen Deutsch und Italienisch) für Märkte außerhalb Italiens;
- **Markenschutz** im Ausland (Unionsmarke und internationaler Markenschutz);
 - **Erstellung und/oder Anpassung** (inkl. Übersetzung) **der technischen Produktdokumentation;** (Produkthandbücher, Bedienungsanleitung, Betriebsanleitung, u.a.) **in mindestens einer Fremdsprache** (ausgenommen Deutsch und Italienisch) für Märkte außerhalb Italiens;
 - **Inanspruchnahme von Beratungen für die Anpassung der Produktverpackung und Etikettierung** an die Erfordernisse für Märkte außerhalb Italiens, zuzüglich Übersetzungsspesen in mindestens einer Fremdsprache (ausgenommen Deutsch und Italienisch);
 - **Inanspruchnahme von Beratungen für umweltgerechte Entsorgung und Verwertung von Verkaufs- und Transportverpackungen,** gemäß der EU-Verpackungsrichtlinie, sowie nationaler Gesetzgebungen in Nicht-EU-Märkten,
 - Inanspruchnahme von **Dolmetschern** bei der Anbahnung von Geschäftsbeziehungen oder bei konkreten Verhandlungen für Märkte außerhalb Italiens;
- ecc.), **oltre che di strumenti pubblicitari e di marketing analogici** (catalogo prodotti, brochure aziendale, presentazione aziendale) **in almeno una lingua straniera** (tranne tedesco e italiano) per i mercati al di fuori dell'Italia;
- **Protezione del marchio** all'estero (marchio dell'Unione europea e protezione internazionale del marchio);
 - **Preparazione e/o adattamento (inclusa la traduzione) della documentazione tecnica del prodotto** (manuali del prodotto, istruzioni per l'uso, manuale d'istruzioni) **in almeno una lingua straniera** (tranne tedesco e italiano) per i mercati al di fuori dell'Italia;
 - **Servizi di consulenza per l'adeguamento del packaging e dell'etichettatura** dei prodotti alle esigenze per i mercati al di fuori dell'Italia, incluse spese di traduzione in almeno una lingua straniera (tranne tedesco e italiano);
 - **Utilizzo di servizi di consulenza per lo smaltimento e il riciclaggio ecologico degli imballaggi per la vendita e il trasporto,** in conformità alla direttiva UE sugli imballaggi e alle legislazioni nazionali nei mercati non UE;
 - Utilizzo di **interpreti** per l'avvio di relazioni d'affari o durante trattative concrete per i mercati al di fuori dell'Italia;



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

- **Erstellung oder Anpassung von internationalen Kauf- und Vertriebsverträgen** für Märkte außerhalb Italiens;
- **Erlangung oder Erneuerung von Produkt- und Exportzertifizierungen** für nicht EU-Länder.
- **Inanspruchnahme von Beratungen für die technische Exportabwicklung** (z.B. Zoll-, MwSt.-Recht, Transport/Logistik, Versicherung, Zahlung) für Märkte außerhalb Italiens;
- **Inanspruchnahme von Beratungen durch Rechtsexperten** in Zusammenhang mit den rechtlichen Erfordernissen für den **Onlinehandel** für spezifische Länder außerhalb Italiens;
- **Konzepterstellung für Produktpräsentationen in Ausstellungenräumen (Showroom)** in Märkten außerhalb Italiens.
- **Redazione o adattamento di accordi internazionali di acquisto e distribuzione** per i mercati al di fuori dell'Italia;
- **Ottenimento o rinnovo delle certificazioni di prodotto e di esportazione** per i mercati non UE;
- **Servizi di consulenza per l'elaborazione tecnica delle esportazioni** (ad esempio, dogana, legge sull'IVA, trasporti/logistica, assicurazioni, pagamenti) per i mercati al di fuori dell'Italia;
- **Utilizzo della consulenza di esperti legali** in relazione ai requisiti di legge per il **commercio online** per specifici paesi al di fuori dell'Italia;
- **Creazione di concetti per la presentazione di prodotti in showroom** in mercati al di fuori dell'Italia.

Art. 3 Mittelausstattung; Art und Ausmaß der Beiträge

1. Diese Ausschreibung stellt den Begünstigten insgesamt **450.000 Euro** zur Verfügung, welche vollständig zulasten der Handelskammer Bozen gehen.
2. Die Beiträge werden in Form von Verlustbeiträgen gewährt.
3. Die Höhe der den antragstellenden Unternehmen zu gewährenden Beiträge ist in der nachfolgenden Tabelle aufgeführt.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

Art. 3 Dotazione finanziaria, natura ed entità dell'agevolazione

1. Le risorse complessivamente stanziare a disposizione dei soggetti beneficiari ammontano a **450.000 euro** interamente a carico della Camera di commercio di Bolzano.
2. Le agevolazioni saranno accordate sotto forma di voucher.
3. Il contributo assegnato alle imprese richiedenti le cui domande rispondono a tutte le condizioni previste dal presente Bando è riportato nella tabella che segue

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



Mindestbetrag der förderfähigen Ausgaben (*)	Höchstbetrag des Beitrags (**)
3.000 Euro	10.000 Euro

(*) Summe der förderfähigen Ausgaben, welche bei sonstigem Verlust des Anspruchs auf Beitrag unbedingt getätigt werden müssen;

(**) Nicht inbegriffen ist die eventuell auszuzahlende Prämie gemäß Art. 3, Absatz 5 „Legalitätsrating“

Importo minimo della spesa ammissibile (*)	Importo massimo del contributo (**)
3.000 euro	10.000 euro

(*) sommatoria delle spese ammissibili obbligatoriamente da sostenere a pena di decadenza;

(**) non comprensivo dell'eventuale premialità di cui all'art. 3, comma 5 "Rating di legalità"

- Die Beträge laut dem vorhergehenden Absatz sind auf **40% der förderfähigen Ausgaben** beschränkt und werden als **De-minimis-Beihilfe** gewährt.
- Die Unternehmen im Besitz des Legalitätsratings erhalten eine Prämie von 250 Euro (siehe Artikel 13 der Ausschreibung).
- Die Auszahlung des Beitrags erfolgt abzüglich eines Vorsteuereinbehalts in Höhe von 4%.
- Die Handelskammer Bozen behält sich das Recht vor:
 - die zur Verfügung stehenden Mittel zu erhöhen oder die Ausschreibung zu refinanzieren;
 - die Frist für die Antragstellung vorzeitig zu schließen im Falle einer frühzeitigen Ausschöpfung der Mittel;
 - die Antragsfristen zu verlängern, wenn die verfügbaren Mittel nicht aufgebraucht werden.

Art. 4 Beitragsberechtigte Subjekte

- Beitragsberechtigt gemäß dieser Ausschreibung sind jene Unternehmen, welche zum Zeitpunkt der Genehmigung der Ausschreibung bis zur Gewährung des Beitrages, im Besitz folgender Voraussetzungen sind:

Vorsteuereinbehalts

- Gli importi di cui al comma precedente sono limitati al **40% delle spese ammissibili** e vengono concessi come **contributi de minimis**.
- Alle imprese in possesso del rating legalità verrà riconosciuta una premialità di 250 euro (v. articolo 13 del presente bando).
- I voucher saranno erogati con l'applicazione della ritenuta d'acconto del 4%.
- La Camera di commercio si riserva la facoltà di:
 - incrementare lo stanziamento iniziale o rifinanziare il bando;
 - chiudere i termini della presentazione delle domande, in caso di esaurimento anticipato delle risorse;
 - riaprire i termini di presentazione delle domande in caso di mancato esaurimento delle risorse disponibili.

Art. 4 Soggetti ammissibili

- Sono ammissibili alle agevolazioni di cui al presente Bando le imprese che, alla data di presentazione della domanda e fino alla concessione dell'aiuto, presentino i seguenti requisiti:



- a) Kleinunternehmen, kleine Unternehmen oder mittlere Unternehmen gemäß der Definition in Anhang I der Verordnung Nr. 651/2014/EU der Europäischen Kommission¹ sind;
- b) ihren Rechtssitz im Einzugsgebiet der Handelskammer Bozen haben;
- c) tätig und ordnungsgemäß im Handelsregister (und nicht nur im Verzeichnis der Wirtschafts- und Verwaltungsdaten) eingetragen sind;
- d) die Jahresgebühr zum Zeitpunkt der Antragstellung ordnungsgemäß eingezahlt haben oder spätestens innerhalb von 10 Tagen ab der Aufforderung der Handelskammer die eigene Position geregelt haben;
- e) keinen Konkurs- oder (auch freiwilligem) Liquidationsverfahren, Geschäftsaufsichts- oder Ausgleichsverfahren oder einer vergleichbaren Situation laut einschlägigen Gesetzesbestimmungen zu unterliegen;
- f) gegen deren gesetzliche Vertreter, Verwalter (mit oder ohne Vertretungsbefugnisse) und Gesellschafter zu haben, gegen die keine Gründe für Verbote, Amtsverlust oder Aussetzung laut Art. 67, GVD Nr. 159 vom 6. September 2011 (Antimafiagesetzbuch und entsprechende Vorbeugungsmaßnahmen sowie neue Bestimmungen zur Bescheinigung) vorliegen. Der Antimafia-Prüfung werden jene Personen unterzogen, die in Art. 85 GVD Nr. 159 vom 6. September 2011 angegeben sind;
- g) ihre Beitragspflichten erfüllt haben und die Rechtsvorschriften über Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz gemäß GVD Nr. 81 vom 9. April 2008 i.g.F. ordnungsgemäß befolgen;
- a) essere Micro, Piccole o Medie imprese come definite dall'Allegato I al Regolamento n. 651/2014/UE della Commissione europea³;
- b) avere sede legale nella circoscrizione territoriale della Camera di commercio di Bolzano;
- c) essere attive e in regola con l'iscrizione al Registro delle Imprese (e non solo nel Repertorio economico – amministrativo);
- d) essere in regola con il pagamento del diritto annuale all'atto della presentazione della domanda o al massimo entro 10 giorni dall'invito della Camera di commercio a regolarizzare la propria posizione;
- e) non essere in stato di fallimento, liquidazione (anche volontaria), amministrazione controllata, concordato preventivo o in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la normativa vigente;
- f) avere legali rappresentanti, amministratori (con o senza poteri di rappresentanza) e soci per i quali non sussistano cause di divieto, di decadenza, di sospensione previste dall'art. 67 del D.lgs. 6 settembre 2011, n.159 (Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia). I soggetti sottoposti alla verifica antimafia sono quelli indicati nell'art. 85 del D.lgs. 6 settembre 2011, n.159;
- g) avere assolto gli obblighi contributivi ed essere in regola con le normative sulla salute e sicurezza sul lavoro di cui al D.lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni e integrazioni;

¹ Verordnung (EU) Nr. 651/2014 der Europäischen Kommission vom 17. Juni 2014 zur Feststellung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beiträgen mit dem Binnenmarkt in Anwendung der Artikel 107 und 108 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union (veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union L 187 vom 26.6.2014).

³ Regolamento UE n. 651/2014 della Commissione, del 17 giugno 2014, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato (pubblicato in Gazzetta ufficiale dell'Unione europea L 187 del 26.6.2014).



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

- h) im Sinne des Art. 4, Abs. 6 GD Nr. 95 vom 6. Juli 2012, umgewandelt in das Gesetz Nr. 135 vom 7. August 2012², keine Lieferantenbeziehungen mit der Handelskammer Bozen zu unterhalten;
- i) Export von Gütern ins Ausland und/oder Erbringung von Dienstleistungen zur Realisierung von Projekten im Ausland

- h) ai sensi dell'art. 4, comma 6, del D.L. 95 del 6 luglio 2012, convertito nella L. 7 agosto 2012, n. 135⁴, non avere forniture in essere con la Camera di commercio di Bolzano;
- i) Export di beni all'estero e/o prestazione di servizi per la realizzazione di progetti all'estero.

Art. 5 Beitragsempfänger

1. Beitragsempfänger ist das einzelne Unternehmen, das den Antrag stellt.
2. Jedes Unternehmen kann **nur einen Antrag** stellen (es gilt der Antrag, der zeitlich zuerst eingeht).
3. Unternehmen, die zueinander Beziehungen im Rahmen einer Verbindung oder Kontrolle unterhalten und/oder die im Wesentlichen übereinstimmende Eigentumsverhältnisse aufweisen, sind nur für einen Antrag zugelassen. Werden mehrere Anträge gestellt, wird nur der in zeitlicher Reihenfolge zuerst eingegangene Antrag berücksichtigt und der Bewertung unterzogen. Die anderen Anträge sind unzulässig
4. **Die Gewährung eines Beitrags im Rahmen der Ausschreibung der Handelskammer Bozen im Bereich Digitalisierung I4.0 Jahr 2025 schließt die Teilnahme des selben Unternehmens an dieser Ausschreibung aus.**

Art. 5 Soggetti destinatari die voucher

1. Il destinatario del voucher è la singola impresa che ha presentato domanda di contributo.
2. Ogni impresa può presentare **una sola richiesta di contributo** (la prima pervenuta in ordine cronologico).
3. Le imprese che siano in rapporto di collegamento, controllo e/o con assetti proprietari sostanzialmente coincidenti possono essere ammesse a finanziamento solo per una domanda. In caso di presentazione di più domande, è presa in considerazione e ammessa alla valutazione di merito soltanto la prima domanda presentata in ordine cronologico e le altre domande sono considerate irricevibili.
4. **La concessione di un contributo nell'ambito del bando della Camera di commercio di Bolzano in materia di Digitalizzazione I4.0 anno 2025 esclude la partecipazione della stessa impresa al presente bando.**

² Davon ausgeschlossen sind Einzelunternehmen, Stiftungen, die zum Zweck der Förderung der technologischen Entwicklung und der technologischen Hochschulbildung gegründet wurden, sowie Körperschaften und Vereinigungen/Verbände, die in den Bereichen Sozial- und Fürsorgeleistungen sowie Kulturgüter und -aktivitäten, Bildung und Weiterbildung tätig sind, Vereinigungen/Verbände zur sozialen Förderung, ehrenamtliche Körperschaften, Nichtregierungsorganisationen, Sozialgenossenschaften, Amateursportvereine sowie Vertretungsverbände und Verbände/Vereinigungen zur Koordination oder Unterstützung territorialer und lokaler Körperschaften.

⁴ Sono escluse da tale fattispecie le imprese individuali, le fondazioni istituite con lo scopo di promuovere lo sviluppo tecnologico e l'alta formazione tecnologica e gli enti e le associazioni operanti nel campo dei servizi socio-assistenziali e dei beni e attività culturali, dell'istruzione e della formazione, le associazioni di promozione sociale, gli enti di volontariato, le organizzazioni non governative, le cooperative sociali, le associazioni sportive dilettantistiche nonché le associazioni rappresentative, di coordinamento o di supporto degli enti territoriali e locali.



Art. 6 Anbieter von Beratungen und Dienstleistungen

1. Die Anbieter von Beratungen und/oder Dienstleistungen können nicht gleichzeitig Beitragsempfänger dieser Ausschreibung sein.
2. Zudem können Unternehmen oder Rechtssubjekte, die zueinander Beziehungen im Rahmen einer Verbindung oder Kontrolle unterhalten und/oder die im Wesentlichen übereinstimmende Eigentumsverhältnisse aufweisen, nicht zugleich Beitragsempfänger und Anbieter von Dienstleistungen und Beratungen sein. Unter „im Wesentlichen übereinstimmende Eigentumsverhältnisse“ sind all jene Situationen zu verstehen, bei denen man, auch wenn Unterschiede hinsichtlich der Zusammensetzung des Gesellschaftskapitals oder bei der Aufteilung der Anteile bestehen, davon ausgehen kann, dass ein gemeinschaftlicher Eigentümerkern oder sonstige spezielle Gründe vorliegen, welche kontinuierliche, ebenfalls gemeinsame Interessensbindungen bestätigen (wie eheliche, verwandtschaftliche, schwägerliche Verbindungen), die de facto zu einem kontinuierlichen und koordinierten Verhalten der Zusammenarbeit und zum gemeinschaftlichen Handeln auf dem Markt führen.
3. Für die Zwecke dieser Ausschreibung muss das Unternehmen für die **Beratungsleistungen** ausschließlich Anbieter (Beraterunternehmen oder Freiberufler) einsetzen, die überwiegend beratend tätig sind und eine MwSt.-Nummer haben.

Art. 7 Förderfähige Ausgaben

1. **Förderfähig** sind Ausgaben für:
 - a) Beratungsleistungen und/oder Dienstleistungen von externen Fachexperten;
 - b) Grafikleistungen und/oder audiovisuelle Dienstleistungen;

Art. 6 Fournitori di consulenze e servizi

1. I fornitori di consulenze e/o servizi non possono essere contemporaneamente soggetti beneficiari nell'ambito di questo bando.
2. Inoltre, non possono essere fornitori di consulenze e/o servizi i soggetti che siano in rapporto di collegamento, controllo e/o con assetti proprietari sostanzialmente coincidenti con i beneficiari. Per assetti proprietari sostanzialmente coincidenti si intendono tutte quelle situazioni che - pur in presenza di qualche differenziazione nella composizione del capitale sociale o nella ripartizione delle quote - facciano presumere la presenza di un comune nucleo proprietario o di altre specifiche ragioni attestanti costanti legami di interessi anche essi comuni (quali legami di coniugio, di parentela, di affinità), che di fatto si traducano in condotte costanti e coordinate di collaborazione e di comune agire sul mercato
3. Ai fini del presente bando, l'impresa dovrà avvalersi, esclusivamente **per i servizi di consulenza**, di fornitori (società di consulenza o lavoratori autonomi) che esercitano prevalentemente l'attività di consulenza e siano dotati di partita IVA.

Art. 7 Spese ammissibili

1. Sono **ammissibili** le spese per:
 - a) servizi di consulenza e/o prestazioni di servizi;
 - b) servizi grafici e/o audiovisivi;



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

- c) Übersetzungskosten;
d) Ausgaben für Dolmetscher;
e) Beratungsleistungen und/oder Kosten im Zusammenhang mit Produkt- und Exportzertifizierungen für Nicht-EU-Länder;
f) Beratungsleistungen und/oder Dienstleistungen von Markenexperten, sowie die Kosten für die Registrierung von Marken im Ausland (Unionsmarke und/oder internationale Marke);
2. **Nicht förderfähig** sind auf jeden Fall Ausgaben für:
- a) Herstellung von Mustern und Prototypen;
b) Kosten für die Markenrecherchen durch die Handelskammer Bozen;
c) Beratung im Zusammenhang mit gewöhnlichen geschäftlichen und/oder kommerziellen Verwaltungstätigkeiten;
d) Dienstleistungen für den Erwerb von Zertifizierungen, die nicht direkt mit dem Auslandsgeschäft zusammenhängen (z.B. ISO, EMAS, u.a.);
e) Personalkosten;
f) Registrierungskosten für Plattformen und Online-Marktplätze;
g) Ausgaben für die Schaltung von Inseraten, Posts, Banner, u.a. Werbeanzeigen;
3. Bei der Einreichung des Antrags muss angegeben werden, **welche Maßnahme/n** gemäß Art. 2, Abs. 2, dieser Ausschreibung gefördert werden soll/en, und es müssen **entsprechende Kostenvoranschläge mit Angabe der Firma und MwSt.-Nummer** der Anbieter angeführt werden, anderenfalls ist der Antrag nicht zulässig.
4. **Die Rechnungen für die förderfähigen Ausgaben können ab dem Datum der Einreichung des Antrags und bis zur**
- c) spese per la traduzione;
d) spese per interpreti;
e) consulenza e/o costi relativi alle certificazioni di prodotto per mercati non UE;
f) consulenze e/o servizi di esperti in materia di marchi, nonché i costi di registrazione della protezione del marchio all'estero (marchio dell'Unione europea e/o marchio internazionale);
2. Sono in ogni caso **escluse** dalle spese ammissibili quelle per:
- a) produzione di campioni e prototipi;
b) costi per le ricerche sui marchi effettuate dalla Camera di commercio di Bolzano;
c) consulenza in relazione ad attività amministrative ordinarie e/o commerciali;
d) servizi per l'acquisizione di certificazioni non direttamente connesse all'commercio estero (es. ISO, EMAS, ecc.);
e) costi del personale;
f) costi di registrazione su piattaforme e mercati online;
g) spese per il posizionamento di annunci, posts e banner ed altre inserzioni pubblicitarie.
3. In fase di presentazione della domanda deve essere specificato, **pena la non ammissibilità**, il riferimento a quali ambiti, tra quelli indicati all'art. 2, comma 2, del presente Bando, si riferisce **l'intervento ed il preventivo di spesa riportante la ragione sociale e partita IVA** dei fornitori.
4. Tutte le spese ammesse al contributo possono essere **fatturate a partire dalla data dell'invio della domanda**, indicando sul documento di spesa

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



Abrechnungsfrist (siehe Artikel 14) ausgestellt werden, wobei auf den Rechnungen immer der **CUP-Kodex** anzugeben ist. Innerhalb genannter Frist muss auch das Projekt abgeschlossen sein.

- Die Beiträge sind für Projekte **mit förderfähigen Ausgaben in Höhe von mindestens 3.000 Euro** bestimmt. Es ist keine Höchstgrenze für die Investition vorgesehen. Der Beitrag beträgt jedoch auf jeden Fall höchstens 10.000 Euro.
- Alle Ausgaben verstehen sich ohne Mehrwertsteuer. Die Mehrwertsteuer ist nicht förderfähig, es sei denn, der Förderempfänger trägt sie als tatsächliche Kosten ohne Möglichkeit auf Rückforderung.

Art. 8 Kumulierung

- Die Beiträge gemäß dieser Ausschreibung sind für dieselben förderfähigen Kosten kumulierbar mit:
 - anderen De-minimis-Beihilfen innerhalb der vorgesehenen Höchstgrenze für de-Minimis-Beihilfen;
 - freigestellten Beihilfen oder Beihilfen, die von der Kommission unter Beachtung der in der anwendbaren Freistellungsverordnung oder Genehmigungsentscheidung festgelegten Höchstbeträge ermächtigt werden.
- Sie sind zudem mit Beiträgen ohne förderfähige Kosten kumulierbar

Art. 9 Europäische Gesetzgebung

- Die Fördermittel dieser Ausschreibung werden mit der De-minimis-Regelung im Sinne der Verordnung (EU) Nr. 2831/2023 der Europäischen Kommission vom 13.12.2023 (**NEU**), bzw. Verordnung (EU) Nr. 1408/2013 der Europäischen Kommission vom 18.12.2013 und Verordnung (EU) Nr. 717/2014 der Europäischen Kommission vom 27.06.2014 über die Anwendung der Artikel 107 und 108 des

il **codice CUP**, fino al termine della rendicontazione (v. articolo 14). Tale termine deve intendersi come termine ultimo di chiusura del progetto.

- I contributi vengono ammessi per progetti il cui **importo di spesa ammissibile risulti pari o superiore a 3.000 euro**. Non è previsto un tetto massimo di investimento. In ogni caso l'importo massimo del contributo è stabilito in 10.000 euro.
- Tutte le spese si intendono al netto dell'IVA, il cui computo non rientra nelle spese ammesse, ad eccezione del caso in cui il soggetto beneficiario ne sostenga il costo senza possibilità di recupero.

Art. 8 Cumulo

- Gli aiuti previsti dal presente Bando sono cumulabili, per gli stessi costi ammissibili con:
 - altri aiuti in regime "de minimis" fino al massimale de minimis pertinente;
 - aiuti in esenzione, nel rispetto dei massimali previsti dal regolamento di esenzione applicabile o da una decisione di autorizzazione.
- Sono inoltre cumulabili con aiuti senza costi ammissibili.

Art. 9 Normativa europea di riferimento

- Gli aiuti di cui al presente Bando sono concessi in regime de minimis, ai sensi del Regolamento UE n. 2831/2023 della Commissione del 13/12/2023 (**NOVITA'**), ovvero del Regolamento UE n. 1408/2013 della Commissione del 18/12/2013, ovvero del Regolamento UE n. 717/2014 della Commissione del 27/06/2014 relativi all'applicazione degli artt. 107 e 108 del Trattato sul



Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union für Beiträge kleineren Betrages gewährt. Obengenannte Fördermittel beziehen sich auf einen Zeitraum von drei Kalenderjahren (**NEU**) ab Datum der Gewährung der Beihilfe. Somit gilt die Regel der drei Geschäftsjahre nicht mehr. Die Verordnungen sehen jeweils folgende Höchstgrenzen vor: Verordnung (EU) 2023/2831 300.000 Euro (**NEU**); Verordnung für die Landwirtschaft 1408/2013 25.000 Euro; Verordnung für den Fischereisektor 717/2014 40.000 Euro. Die Beihilfe laut dieser Ausschreibung kann dem beantragenden Unternehmen nur dann gewährt werden, wenn sie zusammen mit den als „einziges Unternehmen“⁵ im Dreijahreszeitraum erhaltenen Fördermitteln nicht die obengenannten Höchstgrenzen der jeweils zutreffenden Verordnung überschreitet.

funzionamento dell'Unione Europea agli aiuti d'importanza minore. Gli aiuti suddetti avvengono con riferimento a un periodo di 3 anni solari (**NOVITA'**) a partire dalla data di concessione dell'aiuto. Non si applica quindi più la previsione dei 3 esercizi finanziari. I limiti di importo previsti da ciascun Regolamento sono precisamente: Regolamento generale 2023/2831 300.000 euro (**NOVITA'**); Regolamento agricoltura 1408/2013 25.000 euro; Regolamento pesca 717/2014 40.000 euro. L'aiuto, oggetto del presente disciplinare, può essere concesso all'impresa richiedente solo se, sommato a quelli già ottenuti quale "impresa unica"⁶ nel triennio, non superi i massimali stabiliti da ogni Regolamento di riferimento e sopra riportati.

2. Sollte die fördernde Körperschaft im Zuge der Gewährung der Fördermittel die Überschreitung des vorgesehenen Höchstbetrages feststellen, reduziert sie den Betrag, um die vorgesehene Grenze nicht zu sprengen. Es sei daran erinnert, dass seit 01.07.2017 das nationale Register für staatliche Beiträge geführt wird. Die fördernden

2. Qualora l'ente concedente, in sede di concessione, verifica che l'agevolazione richiesta determini il superamento del massimale, ridurrà l'entità dell'aiuto nella misura necessaria a far rispettare il tetto previsto. Si ricorda che a partire dal 01.07.2017 è attivo il Registro Nazionale degli Aiuti di Stato nel quale le amministrazioni concedenti

⁵ Für die Zwecke dieser Verordnung gelten als „einziges Unternehmen“ alle Unternehmen, die zueinander in mindestens einer der folgenden Beziehungen stehen:

- a) Ein Unternehmen hält die Mehrheit der Stimmrechte der Anteilseigner oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens;
- b) Ein Unternehmen ist berechtigt, die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsgremiums eines anderen Unternehmens zu bestellen oder abzuwählen;
- c) Ein Unternehmen ist gemäß einem mit einem anderen Unternehmen geschlossenen Vertrag oder aufgrund einer Klausel in dessen Satzung berechtigt, einen beherrschenden Einfluss auf dieses Unternehmen auszuüben;
- d) Ein Unternehmen, das Anteilseigner oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens ist, übt gemäß einer mit anderen Anteilseignern oder Gesellschaftern dieses anderen Unternehmens getroffenen Vereinbarung die alleinige Kontrolle über die Mehrheit der Stimmrechte von dessen Anteilseignern oder Gesellschaftern aus.

Auch Unternehmen, die über ein anderes oder mehrere andere Unternehmen zueinander in mindestens einer der Beziehungen gemäß den Buchstaben a) bis d) stehen, werden als ein einziges Unternehmen betrachtet.

⁶ ai fini del presente regolamento, per "impresa unica" si intendono tutte le imprese fra le quali intercorre almeno una delle relazioni seguenti:

- a) un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di un'altra impresa;
- b) un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- c) un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima oppure in virtù di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- d) un'impresa azionista o socia di un'altra impresa controlla da sola, in virtù di un accordo stipulato con altri azionisti o soci dell'altra impresa, la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di quest'ultima.

Le imprese fra le quali intercorre una delle relazioni di cui alle lettere da a) a d), per il tramite di una o più altre imprese sono anch'esse considerate un'impresa unica.



Körperschaften sind verpflichtet, darin die Beiträge an Unternehmen einzutragen. Daher ist es ratsam, im Sinne einer korrekten Bewertung der gewährten Beiträge in die eigene Position im Register und in die Position der Unternehmen, die zum „einzigsten Unternehmen“ gehören, auf der Website <https://www.rna.gov.it/trasparenza> Einsicht zu nehmen.

3. Für alle Punkte, die nicht ausdrücklich in dieser Ausschreibung geregelt oder definiert sind, wird auf die obengenannten EU-Verordnungen verwiesen; auf jeden Fall darf die vorliegende Ausschreibung an keiner Stelle in Abweichung von den einschlägigen Bestimmungen genannter Verordnungen ausgelegt werden.

Art. 10 Einreichung der Anträge

1. Die Anträge können ausschließlich telematisch über die neue digitale Plattform von Infocamere **RESTART ab 26. Mai 2025, 10:00 Uhr bis 30. Mai 2025, 16:00 Uhr** eingereicht werden. Der Zugriff auf die Plattform RESTART erfolgt durch Authentifizierung mittels der digitalen Identität (SPID) 2. Stufe „natürliche Person“ oder mit der nationalen Servicekarte (CNS) mit PIN der Vorrichtung oder mit der elektronischen Identitätskarte (CIE).

ACHTUNG: Das System **nimmt ausschließlich Unterlagen mit CADES-Unterschrift** (Dateisuffix: p7m) an.

2. Auf der Website der Handelskammer Bozen <https://www.camcom.bz.it/de/transparente-verwaltung/subventionen-beitr%C3%A4ge-zusch%C3%BCsse-wirtschaftliche-verg%C3%BCnstigungen> stehen folgende Leitfäden für die Registrierung, den Zugriff und den Versand der Anträge seitens des gesetzlichen

hanno l'obbligo di inserire gli aiuti che hanno concesso alle imprese, pertanto, al fine di una corretta valutazione degli aiuti concessi si consiglia di prendere visione della propria posizione, nonché eventualmente delle imprese rientranti nel perimetro dell'impresa unica, accedendo al seguente link: <https://www.rna.gov.it/trasparenza>.

3. Per quanto non disciplinato o definito espressamente dal presente Bando si fa rinvio ai suddetti Regolamenti UE; in ogni caso nulla di quanto previsto nel presente Bando può essere interpretato in maniera difforme rispetto a quanto stabilito dalle norme pertinenti di tali Regolamenti.

Art. 10 Presentazione delle domande

1. Le domande di contributo devono essere trasmesse esclusivamente in modalità telematica, attraverso la nuova piattaforma digitale di Infocamere **RESTART a partire dalle ore 10:00 del 26 maggio 2025 alle ore 16:00 del 30 maggio 2025**. L'accesso alla piattaforma RESTART avviene con autenticazione tramite identità digitale SPID di secondo livello "persona fisica" oppure tramite Carta Nazionale dei Servizi (CNS) con PIN dispositivo o CIE.

ATTENZIONE: il sistema **accetta solo documenti firmati in CadES**, che presentano l'estensione: p7m.

2. Sul sito della Camera di commercio di Bolzano <https://www.camcom.bz.it/it/amministrazione-transparente/sovvenzioni-contributi-sussidi-vantaggi-economici> sono disponibili le seguenti guide sulle modalità di registrazione, accesso e invio delle pratiche da parte del legale



Vertreters des Unternehmens oder des Vermittlers
zur Verfügung:

- Leitfaden für die Einreichung der Anträge der Beitragsempfänger
- Leitfaden für die Registrierung der Vermittler.
- Leitfaden für die Einreichung der Anträge durch die Vermittler.

NB: Der Abschnitt VERMITTLER („INTERMEDIARI“) auf der Plattform Restart ist nicht in deutscher Sprache verfügbar.

3. Einzureichende Unterlagen:

Dem **telematischen Antrag**, der vom System erstellt (**sog. Antragsformular**) und vom Inhaber/gesetzlichen Vertreter des Unternehmens oder von dem im Dokument GESUCH angegebenen Vermittler (siehe Artikel 4 dieses Artikels) digital unterzeichnet wird, sind folgende Unterlagen beizulegen:

- a. **GESUCH:** Antrag um Beihilfe und Erklärungen bezüglich der Erfüllung der Voraussetzungen, im PDF-Format mit digitaler Unterzeichnung des Inhabers/gesetzlichen Vertreters des Unternehmens.

Das Gesuch muss mit einer Stempelmarke zu 16 Euro versehen sein (sofern nicht von der Pflicht befreit). Die Stempelmarke kann mittels Zahlschein F23 bezahlt werden: eine Kopie des Zahlscheines ist dem Antrag beizulegen. Als Alternative dazu müssen auf dem Gesuch die Nummer und das Datum der Stempelmarke eingetragen sein und der/die Antragstellende/r erklärt, diese Stempelmarke

rappresentante dell'impresa o da parte
dell'eventuale intermediario:

- Guida presentazione domande beneficiari
- Guida registrazione intermediari
- Guida presentazione domande intermediari.

NB: la sezione "INTERMEDIARI" non è disponibile in lingua tedesca

3. Documentazione da presentare:

Alla **pratica telematica** generata dal sistema, cd. **Modello Pratica**, firmata digitalmente dal titolare/legale rappresentante dell'impresa o dal soggetto intermediario indicato dall'impresa nel documento DOMANDA (v. comma 4 del presente articolo), vanno allegati i seguenti documenti:

- a. **DOMANDA:** domanda di contributo e dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti in formato pdf, firmata digitalmente dal titolare/legale rappresentante dell'impresa. La domanda di contributo dovrà essere munita di una marca da bollo di 16 euro (salvo i casi di esenzione). Il versamento dell'imposta di bollo può avvenire tramite il modello F23: una copia del relativo modello è da allegare alla domanda di contributo. In alternativa, la domanda deve contenere il numero e la data della marca da bollo e il richiedente dichiara di utilizzare tale marca da bollo esclusivamente per la procedura amministrativa in questione.



ausschließlich für das betreffende
Verwaltungsverfahren zu verwenden.

- b. **PROJEKTDESCHEIBUNG** mit digitaler
Unterzeichnung des Inhabers/gesetzlichen
Vertreters des Unternehmens.
- c. **KOSTENVORANSCHLÄGE**, aus welchen
eindeutig hervorgeht, welcher Anteil der
Kosten sich auf die Beratung und/oder
Dienstleistungen bezieht.
- Die Kostenvoranschläge müssen in Euro
und in italienischer oder deutscher
Sprache oder mit einer kurzen
Übersetzung in eine der beiden Sprachen
begleitet werden. Zudem müssen sie an
das beantragende Unternehmen
adressiert sein und die einzelnen
Ausgabeposten deutlich wiedergeben.
Die Kostenvoranschläge dürfen zudem
nicht vor dem 1. September 2024 datiert
sein und müssen von ordnungsgemäß
befähigten Rechtssubjekten auf eigenem
Briefpapier abgefasst werden
(selbstverfasste Kostenvoranschläge sind
unzulässig).
 - In den Kostenvoranschlägen für
Beratungsdienste müssen die
Arbeitstage/-stunden und die
entsprechenden Einzelpreise angegeben
werden. Für Beratungsdienstleistungen
sind Ausgaben bis zu maximal 1.000 Euro
pro Tag und bis zu maximal 125 EUR pro
Stunde zulässig.
- b. **DESCHEIBUNG DEL PROGETTO** firmata
digitalmente dal titolare/legale rappresentante
dell'impresa.
- c. **PREVENTIVI DI SPESA**, dai quali risulta
chiaramente la spesa ammissibile (servizi di
consulenza e/o prestazioni di servizi):
- I preventivi di spesa devono essere redatti
in euro e in lingua italiana o tedesca o
accompagnati da una sintetica traduzione
in una delle due lingue. Inoltre, devono
essere intestati all'impresa richiedente e
dagli stessi si devono evincere con
chiarezza le singole voci di costo. I
preventivi di spesa, inoltre, non potranno
essere antecedenti al 1° settembre 2024
e dovranno essere predisposti su propria
carta intestata da soggetti regolarmente
abilitati (non saranno ammessi auto
preventivi).
 - Nei preventivi di spesa riguardanti i servizi
di consulenza devono essere indicate le
giornate/ore di lavoro e il relativo costo
unitario. La spesa massima ammessa per
servizi di consulenza è di 1.000
euro/giornata e di 125 euro/ora.

Praktischer Hinweis: Um die Kostenvoranschläge
auf die Plattform RESTART hochladen zu können,
müssen sie vom Lieferanten oder vom
Inhaber/gesetzlichen Vertreter des
beitragsempfangenden Unternehmens digital
unterzeichnet werden. Die Plattform nimmt nur mit

Indicazione operativa: Ai fini del caricamento dei
preventivi sulla piattaforma RESTART, la quale
accetta solo documenti firmati digitalmente (in
CadES), i preventivi dovranno essere firmati
digitalmente dal fornitore oppure dal titolare/legale
rappresentante dell'impresa beneficiaria.



CadES-Unterschrift digital unterzeichnete
Dokumente an.

4. Für die Einreichung der unter den Buchstaben a), und b) genannten Unterlagen sind ausschließlich die unter <https://www.camcom.bz.it/de/transparente-verwaltung/subventionen-beitr%C3%A4ge-zusch%C3%BCsse-wirtschaftliche-verg%C3%BCnstigungen> zur Verfügung gestellten Formulare zu verwenden

5. Falls der Antrag direkt vom Beitragsempfänger eingereicht wird, muss das von der Plattform RESTART generierte Antragsformular vom gesetzlichen Vertreter des Beitragsempfänger unterzeichnet werden (oder von einem Mitarbeiter, der über das eigens vorgesehene Verfahren auf der Plattform bevollmächtigt wurde und Inhaber einer digitalen Unterschrift ist).

Wird der Antrag über einen (auf RESTART registrierten) Vermittler eingereicht, wird das Antragsformular mit der digitalen Unterschrift des Vermittlers – der natürlichen Person, wenn es sich um einen Freiberufler handelt, bzw. des gesetzlichen Vertreters des Vermittlers (oder des Mitarbeiters des Vermittlers, wenn dieser mit einer digitalen Unterschrift ausgestattet ist) – unterzeichnet.

NB: Der (auf RESTART registrierte) Vermittler, der den Antrag hochlädt, muss mit dem Vermittler übereinstimmen, der vom Beitragsempfänger im beizulegenden ANTRAG angegeben wurde.

6. Es muss eine einzige zertifizierte E-Mail-Adresse angegeben werden, die das Unternehmen als Domizil für das Verfahren wählt und über die alle Mitteilungen nach Versand des Antrags erfolgen. Die zertifizierte E-Mail-Adresse muss sowohl auf

4. La documentazione di cui alle lettere a), e b) deve essere presentata utilizzando esclusivamente i moduli messi a disposizione su <https://www.camcom.bz.it/it/amministrazione-trasparente/sovvenzioni-contributi-sussidi-vantaggi-economici>

5. Nel caso di presentazione della richiesta direttamente da parte dell'impresa beneficiaria, il Modello Pratica generato dalla piattaforma RESTART deve essere sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa richiedente (o da un suo collaboratore delegato, sempre mediante apposita procedura in piattaforma, purché titolare di firma digitale).

Nel caso di presentazione della richiesta da parte di un intermediario (registrato su RESTART) la sottoscrizione del Modello Pratica va effettuata con firma digitale dell'intermediario medesimo: della persona fisica, se trattasi di libero professionista, ovvero del legale rappresentante del soggetto intermediario (o del collaboratore dell'intermediario, se dotato di firma digitale).

N.B. il soggetto intermediario (registrato su RESTART) che carica la domanda deve coincidere con quello indicato dall'impresa beneficiaria nel documento DOMANDA da allegare.

6. È obbligatoria l'**indicazione di un unico indirizzo PEC**, presso il quale l'impresa elegge domicilio ai fini della procedura e tramite cui verranno pertanto gestite tutte le comunicazioni successive all'invio



dem GESUCH als auch in den Daten des telematischen Antrags (RESTART) angegeben werden und jeweils übereinstimmen. Wird eine Vollmacht erteilt, muss auf dem Antragsformular dieselbe zertifizierte E-Mail-Adresse angegeben werden, die als Domizil für das Verfahren gewählt wurde.

7. Die Handelskammer Bozen ist in Bezug auf den fehlenden oder verspäteten Eingang des Gesuchs aufgrund technischer Störungen von jeglicher Haftung befreit.

8. Automatischer Ausschluss

In folgenden Fällen erfolgt der Ausschluss des Gesuchs von Amts wegen ohne Aufforderung um Richtigstellung an das antragstellende Unternehmen:

- bei Fehlen des Antragsformulars (das von der Plattform RESTART generiert wird);
- bei Fehlen der Dokumente GESUCH und PROJEKTBESCHREIBUNG;
- wenn die Dokumente GESUCH und PROJEKTBESCHREIBUNG vollkommen leer oder unleserlich sind, auch wenn sie vom Inhaber, gesetzlichen Vertreter und/oder Vermittler unterschrieben wurden;
- wenn der Antrag von einem nicht aktiven Unternehmen oder einem Insolvenz- oder Liquidationsverfahren unterliegenden Unternehmen gestellt wurde;
- wegen Einreichung außerhalb der vorgesehenen Fristen;
- bei Einsendung des Antrags über digitale Schalter, die sich auf andere Handelskammerausschreibungen beziehen.

della domanda. L'indirizzo PEC deve essere riportato sia sulla DOMANDA di contributo che sull'anagrafica della domanda telematica (RESTART) e deve essere coincidente. In caso di procura va, pertanto, indicato sul modulo di domanda il medesimo indirizzo PEC eletto come domicilio ai fini della procedura.

7. La Camera di commercio di Bolzano è esonerata da qualsiasi responsabilità derivante dal mancato o tardivo ricevimento della domanda per disguidi tecnici.

8. Casi di esclusione automatica

Sono effettuati d'ufficio e senza richiesta di regolarizzazione della domanda all'impresa richiedente e si verificano nei seguenti casi:

- mancanza del Modello Pratica (modello informatico generato dalla piattaforma RESTART);
- mancanza dei documenti DOMANDA e DESCRIZIONE DEL PROGETTO;
- documenti DOMANDA e DESCRIZIONE DEL PROGETTO completamente in bianco o illeggibili, ancorché firmati dal titolare legale rappresentante e/o intermediario;
- domanda presentata da impresa inattiva o che ha in corso procedure concorsuali o procedure di liquidazione;
- domanda presentata fuori dai termini previsti;
- domanda inviata tramite sportelli telematici riferiti ad altri bandi camerali.



Art. 11 Bewertung der Anträge, Bildung der Rangliste, Beitragsgewährung

1. Die Anträge werden mit einem Bewertungsverfahren (gemäß Art. 5, Abs. 3 GVD Nr. 123 vom 31. März 1998) in zeitlicher Reihenfolge der Einreichung überprüft.
2. Die Handelskammer Bozen überprüft die eingegangenen Anträge sowohl formell-verwaltungstechnisch als auch inhaltlich in Bezug auf die Übereinstimmung des Antrags mit den technologischen Bereichen gemäß Art. 2, Abs. 2 dieser Ausschreibung.
3. Die Handelskammer Bozen ist berechtigt, vom Unternehmen alle Ergänzungen zu verlangen, die für eine korrekte Prüfung des Antrags notwendig sind. In Ermangelung der Einreichung der geforderten Ergänzungen innerhalb der von der Handelskammer Bozen festgelegten Frist der Antrag um Beitrag verfällt.
4. Bei der Erstellung der Rangordnung werden nur die formal und inhaltlich korrekten Beitragsanträge berücksichtigt.
5. Nach Abschluss der Bewertung genehmigt der Generalsekretär der Handelskammer Bozen mit einer Verwaltungsmaßnahme und unter Berücksichtigung der bereitgestellten Mittel folgende Rangordnungen:
 - Rangordnung der **förderfähigen und finanzierbaren** Anträge;
 - Rangordnung der **förderfähigen und nicht finanzierbaren Anträge** (da die verfügbaren Mittel aufgebraucht sind);

Art. 11 Valutazione delle domande, formazione della graduatoria, concessione

1. È prevista una procedura a sportello valutativo (di cui all'art. 5, comma 3 del D.lgs. 31 marzo 1998, n. 123) secondo l'ordine cronologico di presentazione della domanda.
2. Sulle domande presentate la Camera di commercio effettua l'istruttoria amministrativo-formale nonché una verifica relativa all'attinenza della domanda con gli ambiti tecnologici di cui all'art. 2, comma 2 del presente Bando.
3. È facoltà della Camera di commercio di Bolzano richiedere all'impresa tutte le integrazioni ritenute necessarie per una corretta istruttoria della pratica. La mancata presentazione di tali integrazioni entro e non oltre il termine fissato dalla Camera di commercio di Bolzano, comporta la decadenza della domanda di voucher.
4. **Solamente le domande di contributo corrette sia formalmente sia nel merito vengono considerate al fine della formazione della graduatoria.**
5. Una volta completata l'istruttoria, il Segretario Generale della Camera di commercio di Bolzano approva con provvedimento le seguenti graduatorie finali tenendo conto della disponibilità di risorse:
 - l'elenco delle domande **ammesse e finanziabili**;
 - l'elenco delle domande **ammesse non finanziabili** (per esaurimento delle risorse a disposizione);



- Rangordnung der **nicht förderfähigen Anträge** (welche die formale und/oder inhaltliche Prüfung nicht bestanden haben.
- 6. Die Veröffentlichung der einzelnen Rangordnungen kann zu unterschiedlichen Zeitpunkten erfolgen.
- 7. Die „förderfähigen und nicht finanzierbaren Anträge“ können zu einem späteren Zeitpunkt finanziert werden, wenn innerhalb von maximal 90 Tagen nach der Genehmigung des obgenannten Beschlusses auf Grund des Verzichts oder der Feststellung des Verfalls des gewährten Beitrages Mittel verfügbar werden. In diesem Fall wird innerhalb von 30 Tagen nach Ablauf dieser Frist mit einem Beschluss des Verfahrensverantwortlichen das Nachrücken auf der Rangordnung der förderfähigen und finanzierbaren Anträge genehmigt.
- l'elenco delle domande **non ammesse** (per mancato superamento dell'istruttoria formale e/o del merito);
- 6. Si precisa che la pubblicazione dei diversi elenchi può avvenire in tempi diversi.
- 7. Le domande “ammesse non finanziabili per esaurimento delle risorse disponibili” possono essere successivamente finanziate nel caso in cui entro massimo 90 giorni dalla data di approvazione della concessione si liberino risorse in seguito a rinunce o approvazione di decadenze dal contributo concesso. Il tal caso, entro 30 giorni da questo termine, con provvedimento del Responsabile del Procedimento è approvato lo scorrimento della graduatoria.

Art. 12 Pflichten des Beitragsempfängers

1. Die Unternehmen, denen Beiträge gewährt werden, sind bei sonstigem Verlust der finanziellen Unterstützung verpflichtet:
 - a) sich an alle Bedingungen der vorliegenden Ausschreibung zu halten;
 - b) innerhalb der Fristen und gemäß den Bedingungen laut dieser Ausschreibung und laut den darauf folgenden Mitteilungen alle Unterlagen und eventuell angeforderten Informationen fristgerecht zu übermitteln;
 - c) die Unterlagen zum Nachweis der getätigten und abgerechneten Ausgaben für einen Zeitraum von mindestens 10 (zehn) Jahren ab dem Zeitpunkt der Gewährung des Beitrags aufzubewahren;

Art. 12 Obblighi delle imprese beneficiarie dei voucher

1. I soggetti beneficiari dei voucher sono obbligati, pena decadenza totale dell'intervento finanziario:
 - a) al rispetto di tutte le condizioni previste dal Bando;
 - b) a fornire, nei tempi e nei modi previsti dal Bando e dagli atti a questo conseguenti, tutta la documentazione e le informazioni eventualmente richieste;
 - c) a conservare per un periodo di almeno 10 (dieci) anni dalla data del provvedimento di erogazione del contributo la documentazione attestante le spese sostenute e rendicontate;
 - d) a segnalare l'eventuale perdita, prima della concessione del voucher, del rating di legalità.



- d) den etwaigen Verlust des „Legalitätsratings“ vor
Gewährung der Voucher zu melden.
2. **ÄNDERUNGEN am Projekt:** Die Subjekte, denen
die Beiträge gewährt werden, **sind verpflichtet,
etwaige Änderungen am Projekt oder an dem im
Antrag angegebenen Ausgaben** mit einer
entsprechenden Begründung unverzüglich und auf
jeden Fall **vor der Vorlage der Abrechnung** der
getätigten Ausgaben an die zertifizierte E-Mail-
Adresse der Handelskammer
grants@bz.legalmail.camcom.it zu melden. **Diese
Änderungen müssen im Vorfeld von der
Handelskammer genehmigt werden. Es wird
darauf hingewiesen, dass auf keinen Fall Anträge
um Änderungen in Bezug auf bereits getätigte
Ausgaben angenommen werden.**

Art. 13. Legalitätsrating

1. Gemäß Art. 5 GD Nr. 1 vom 24. Jänner 2012,
geändert durch das GD Nr. 29 vom 24. März 2012
und umgewandelt mit Änderungen durch das
Gesetz Nr. 62 vom 18. Mai 2012 und unter
Berücksichtigung des MD Nr. 57 vom 20. Februar
2014 (MEF-MiSE) wird eine Rücklage von 3 % der
finanziellen Mittel laut Art. 3, Abs. 1 dieser
Ausschreibung zugunsten der Unternehmen im
Besitz des Legalitätsratings gebildet.
2. Im Rahmen dieser Rücklage wird abgesehen von
dem Beitrag laut Art. 3, Abs. 3 dieser
Ausschreibung und unter Berücksichtigung des im
Beschluss der Wettbewerbsbehörde Nr. 24075 vom
14. November 2012 i. d. g. F. und bis zum
Aufbrauchen der genannten Rücklage eine **Prämie
von 250 Euro** zuerkannt, wenn das Unternehmen
zum Zeitpunkt der Gewährung des Beitrages
mindestens über die Basispunktezahl (ein
„Sternchen“) verfügt.

2. **VARIAZIONI relative al progetto:** I soggetti
beneficiari dei voucher sono obbligati a **segnalare,**
motivando adeguatamente, **tempestivamente e
comunque prima della presentazione della
rendicontazione delle spese sostenute,
eventuali variazioni relative al progetto o alle
spese indicate nella domanda** presentata
scrivendo all'indirizzo PEC della Camera di
commercio grants@bz.legalmail.camcom.it. **Dette
eventuali variazioni devono essere
preventivamente autorizzate dalla Camera di
commercio. A tale proposito si precisa che non
sono accolte in alcun modo le richieste di
variazione relative a spese già effettuate.**

Art. 13 Rating di legalità

1. Nel rispetto dell'art. 5 del D.L. 24 gennaio 2012, n.
1 modificato dal D.L. 24 marzo 2012, N. 29 e
convertito, con modificazioni, dalla L. 18 maggio
2012, n. 62 e tenuto conto del D.M. 20 febbraio
2014, n. 57 (MEF-MiSE), viene stabilita una riserva
del 3% delle risorse finanziarie di cui all'art. 3,
comma 1 del presente Bando a favore delle
imprese in possesso del rating di legalità.
2. Nell'ambito di tale riserva, oltre al contributo di cui
all'art. 3, comma 3 del presente Bando e tenuto
conto del sistema di punteggi definito nella Delibera
dell'Autorità Garante della Concorrenza e del
Mercato del 14 novembre 2012, n. 24075 e s.m.i.,
è riconosciuta, fino all'esaurimento della predetta
riserva, una **premierità di 250 euro** se l'impresa è
in possesso, al momento della erogazione del
contributo, di almeno il punteggio base (una
“stelletta”).



Art. 14 Abrechnung und Auszahlung der Beiträge

1. Voraussetzung für die Auszahlung der Beiträge ist die Erfüllung der Bedingungen laut vorausgehendem Art. 12. Die Auszahlung erfolgt erst nach der Übermittlung der Abrechnung seitens des Beitragsempfängers über einen telematischen Antrag, der wie der Antrag um Beitrag gestaltet ist und ebenso über die Plattform RESTART eingereicht wird.

ACHTUNG: Das System **nimmt ausschließlich Unterlagen mit CADES-Unterschrift** (Dateisuffix .p7m) an.

2. Unterlagen, die für die Abrechnung eingereicht werden müssen:

Dem digitalen Antrag, der von RESTART generiert und vom Inhaber/gesetzlichen Vertreter des Unternehmens (oder vom Vermittler, der vom Unternehmen im GESUCH angegeben wurde) digital unterzeichnet wird, sind folgende Unterlagen beizulegen:

- **ANTRAG AUF AUSZAHLUNG**, einschließlich der Erklärung zum Ersatz einer beeideten Bezeugungsurkunde gemäß Art. 47, DPR 445/2000 mit digitaler Unterschrift des Inhabers/gesetzlichen Vertreters des Unternehmens, in dem alle Rechnungen und sonstigen Ausgabendokumente angeführt sind, die sich auf die durchgeführten Tätigkeiten und/oder Ausgaben beziehen, mit Angabe aller Daten zu deren Ermittlung, und in dem bestätigt wird, dass die Kopien der Ausgabendokumente mit dem Original gleichlautend sind. Es darf ausschließlich der bereitgestellte Vordruck verwendet werden

Für die Einreichung des Antrags auf Auszahlung ist ausschließlich das unter <https://www.camcom.bz.it/de/transparente->

Art. 14 Rendicontazione e liquidazione del voucher

1. L'erogazione del voucher sarà subordinata alla verifica delle condizioni previste dal precedente art. 12 e avverrà solo dopo l'invio della rendicontazione da parte dell'impresa beneficiaria mediante pratica telematica analoga alla domanda di contributo attraverso la piattaforma RESTART.

ATTENZIONE: il sistema **accetta solo documenti firmati in CadES, che presentano** l'estensione .p7m).

2. Documentazione di rendicontazione da presentare:

Alla pratica telematica generata dal sistema RESTART, firmata digitalmente dal titolare/legale rappresentante dell'impresa (o dal soggetto intermediario indicato dall'impresa nel documento DOMANDA), vanno allegati i seguenti documenti:

- **ISTANZA DI LIQUIDAZIONE** contenente la dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà di cui all'art. 47 D.P.R. 445/2000, firmata digitalmente dal titolare/legale rappresentante dell'impresa, in cui siano indicate le fatture e gli altri documenti di spesa riferiti alle attività e/o agli investimenti realizzati, con tutti i dati per la loro individuazione e con la quale si attesti la conformità all'originale delle copie dei medesimi documenti di spesa, utilizzando esclusivamente il modulo messo a disposizione;

L'istanza di liquidazione deve essere presentata utilizzando esclusivamente i moduli messi a disposizione su



[verwaltung/subventionen-beitr%C3%A4ge-zusch%C3%BCsse-wirtschaftliche-verg%C3%BCnstigungen](#) zur Verfügung gestellte Formular zu verwenden

- Kopie der zu Lasten des Unternehmens ausgestellten **RECHNUNGEN** und **SONSTIGEN AUSGABENBELEGE** der Lieferanten, die an der Umsetzung des Projektes beteiligt und im ANTRAG AUF AUSZAHLUNG angegeben sind:

- Die Rechnungen müssen nach dem Datum des Versands des Antrags um Beitrag datiert sein und eine genaue und deutliche Beschreibung der durchgeführten Lieferungen enthalten, damit sie unmittelbar dem jeweiligen Projekt zugeordnet werden können. Dabei müssen sie mit den projektgegenständlichen und im Antrag angegebenen digitalen Technologien übereinstimmen. **Außerdem muss auf der Rechnung der CUP-Kodex angegeben sein, der im Zuge der Gewährung des Beitrags zugewiesen und mitgeteilt wurde** (laut Vorschrift des GD 13/2023, umgewandelt in Gesetz 41/2023 und abgeändert mit Haushaltsgesetz 2024), **bei sonstiger Unzulässigkeit der getätigten Ausgaben.**

NB: Sollten die Rechnungen vor der Zuweisung des CUP-Kodex ausgestellt worden sein, müssen sie gemäß Angaben in Fußnote ⁷berichtigt werden.

<https://www.camcom.bz.it/it/amministrazione-trasparente/sovvenzioni-contributi-sussidi-vantaggi-economici>.

- copia delle **FATTURE** e degli **ALTRI DOCUMENTI DI SPESA** a carico dell'impresa di tutti i fornitori coinvolti nella realizzazione del progetto e indicati nell'ISTANZA DI LIQUIDAZIONE:

- La data della fattura deve essere successiva alla data di invio della domanda di contributo. Le fatture, inoltre, devono riportare una chiara e precisa descrizione delle forniture effettuate così da consentire l'immediata riconducibilità delle stesse al progetto oggetto di intervento (e la coerenza con le tipologie di tecnologie digitali oggetto del progetto e indicate nella domanda) **come pure il codice CUP assegnato e notificato al momento della concessione del contributo** (secondo quanto disposto dal D.lgs. 13/2023, convertito in Legge 41/2023, e successive modifiche apportate dalla legge di bilancio 2024), **pena l'inammissibilità delle spese sostenute**

NB: Nel caso in cui le fatture siano state emesse antecedentemente all'assegnazione del CUP, andranno

⁷ Berichtigung der Ausgabenbelege, die vor der Zuweisung des CUP-Kodex ausgestellt wurden

Beabsichtigt das Unternehmen, Ausgabenbelege in die Abrechnung miteinzuschließen, die nach der Einreichung des Antrags, aber VOR der Gewährung des Beitrages und der Zuweisung des CUP-Kodex ausgestellt wurden, kann es die betroffenen Belege wie folgt richtigstellen:

- Die **elektronischen Rechnungen** müssen durch Ausstellung eines weiteren elektronischen Dokuments mit Nullbetrag geregelt werden. Letzteres ist der Datei der betroffenen Rechnung anzuhängen und enthält sowohl die erforderlichen Daten für die Ergänzung als auch die Daten der Rechnung laut Anweisungen im Rundschreiben der Agentur der Einnahmen Nr. 14/E von 2019, Punkte 6.2, 6.4. Insbesondere muss der Kodex für die



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

PARTNER DER WIRTSCHAFT

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

Für die Rechnungen, die nach der Mitteilung des CUP-Kodex ausgestellt wurden und diesen nicht anführen, ist keine Berichtigung oder spätere Ergänzung des Ausgabenbelegs zulässig, der somit von der Berechnung der zulässigen Ausgaben ausgeschlossen wird.

regolarizzate secondo quanto riportato in nota⁸.

Per le fatture emesse dopo la comunicazione del codice CUP e sprovviste dello stesso, non sarà ammessa alcuna regolarizzazione o integrazione successiva del documento di spesa che verrà escluso dal computo delle spese ammissibili.

Praktischer Hinweis: Um die Rechnungen oder sonstigen Ausgabenbelege auf die Plattform RESTART hochladen zu können, müssen sie vom Lieferanten oder vom Inhaber/gesetzlichen Vertreter des beitragsempfangenden Unternehmens digital unterzeichnet werden. Die Plattform nimmt nur mit

Indicazione operative: Ai fini del caricamento delle fatture o altri documenti di spesa sulla piattaforma RESTART, la quale accetta sono documenti firmati digitalmente (in CadES), tali documenti dovranno essere firmati digitalmente dal fornitore oppure dal

Eigenrechnung/Ergänzung TD20 verwendet werden (siehe dazu die Anlagen der Agentur der Einnahmen). Gemeinsam mit dem CUP muss auch folgender Wortlaut enthalten sein:

Ausgaben für die Ausschreibung Beiträge für die Internationalisierung

Ergänzung der Rechnung Nr. ____ vom _____ zu € _____ (Bruttogesamtbetrag)

Protokollnummer und Datum des Antrags

● **Die Rechnungen und Ausgabenbelege auf Papier** (in allen Fällen, in denen der Anbieter des Dienstes nicht gesetzlich zur Ausstellung von elektronischen Rechnungen verpflichtet ist) müssen durch die Einfügung des CUP-Kodex auf dem Original der Anzahlungs- und Saldorechnung mit unauslöschlicher Schrift, auch mit einem eigenen Stempel, berichtigt werden; gemeinsam mit dem Kodex muss folgende Aufschrift deutlich hinzugefügt werden:

Ausgaben für die Ausschreibung Beiträge für die Internationalisierung

Protokollnummer und Datum des Antrags

● **Die ausländischen Rechnungen** (in allen Fällen, in denen der Dienstanbieter über keine ständige Organisation auf italienischem Staatsgebiet verfügt) müssen durch die Einfügung des CUP-Kodex auf dem Original jeder Anzahlungs- und Saldorechnung auf Papier mit unauslöschlicher Schrift, auch mit einem eigenen Stempel, berichtigt werden; gemeinsam mit dem Kodex muss folgende Aufschrift deutlich hinzugefügt werden:

Ausgaben für die Ausschreibung Beiträge für die Internationalisierung

Protokollnummer und Datum des Antrags

⁸ Modalità di regolarizzazione dei titoli di spesa emessi prima dell'attribuzione del CUP

Qualora l'impresa in indirizzo intenda portare a rendicontazione titoli di spesa emessi in data successiva alla presentazione della domanda ma PRIMA della concessione del contributo e dell'assegnazione del CUP, potrà procedere alla regolarizzazione dei medesimi titoli di spesa così come segue:

● **le fatture elettroniche** dovranno essere regolarizzate mediante la predisposizione di un altro documento elettronico ad importo zero, da allegare al file della fattura in questione, contenente sia i dati necessari per l'integrazione, sia gli estremi della fattura stessa, secondo le modalità indicate dalla circolare dell'Agenzia delle Entrate n. 14/E del 2019, punti 6.2, 6.4. In particolare, dovrà essere utilizzato il codice di autofattura/integrazione TD 20 (si vedano i documenti allegati dell'Agenzia delle Entrate); unitamente al CUP dovrà essere apposta la dicitura:

Spesa a valere sul Bando Voucher Impresa Internazionalizzazione

Integrazione fattura n° ____ del _____ di € _____ (totale lordo)

Numero di protocollo e data della domanda

● **le fatture cartacee** e i documenti di spesa cartacei (in tutti i casi in cui il fornitore dei servizi non sia obbligato per legge all'emissione di fatture elettroniche) dovranno essere regolarizzati mediante l'apposizione del CUP sull'originale, sia di acconto che di saldo, con scrittura indelebile, anche mediante l'utilizzo di un apposito timbro; unitamente al CUP dovrà essere apposta la dicitura:

Spesa a valere sul Bando Voucher Impresa Internazionalizzazione

Numero di protocollo e data della domanda

● **le fatture estere** (in tutti i casi in cui il fornitore dei servizi sia privo di stabile organizzazione nel territorio dello stato) dovranno essere regolarizzate mediante l'apposizione del CUP sull'originale di ogni fattura cartacea, sia di acconto che di saldo, con scrittura indelebile, anche mediante l'utilizzo di un apposito timbro; unitamente al CUP dovrà essere apposta la dicitura:

Spesa a valere sul Bando Voucher Impresa Internazionalizzazione

Numero di protocollo e data della domanda

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



CadES-Unterschrift digital unterzeichnete
Dokumente an.

titolare/legale rappresentante dell'impresa
beneficiaria.

• **NACHWEIS DER ERFOLGTEN BEZAHLUNG
DER RECHNUNGEN**

Folgende Belege können zum Nachweis der
erfolgten Bezahlung eingereicht werden:

- Kopie des Buchungsbelegs der Bank-
oder Postüberweisung;
- Kopie des Kontoauszuges, aus dem die
erfolgte Bezahlung der Rechnungen
hervorgeht, oder Kopie der Bankquittung
mit den Daten der Rechnungen,
gemeinsam mit der Kopie des Bank- oder
Postkontoauszugs, aus dem die
tatsächliche Belastung des Kontos des
Empfängers mit dem jeweiligen Betrag
hervorgeht;
- Zahlungen über POS-Geräte –
Bancomat-Ausdruck oder Quittung der
betrieblichen Kreditkarte gemeinsam mit
der Liste der Bewegungen/Kontoauszug
der Kreditkarte und Auszug des
Bankkontos mit Hervorhebung der
Belastung des Betrages, der auf dem
Kontoauszug der Kreditkarte aufscheint;
- andere elektronische Zahlungssysteme
beaufsichtigter Vermittler (z. B. PayPal,
Satispay, Stripe) - Dokument, das dem
Kontoauszug der auf den Betrieb
ausgestellten Kreditkarte oder dem
Bankkontoauszug entspricht und auf dem
die Belastung des Betrages, der in den
obengenannten Unterlagen angegeben
ist, hervorgehoben wird;

• **DOCUMENTAZIONE COMPROVANTE
L'AVVENUTO PAGAMENTO DELLE
FATTURE**

I seguenti documenti sono ammessi come
prova dell'avvenuto pagamento:

- copia della ricevuta contabile del bonifico
bancario o postale;
- copia dell'estratto conto dal quale emerge
l'avvenuto pagamento delle fatture o
copia della ricevuta bancaria riportante gli
estremi della fattura, unitamente alla
copia dell'estratto conto bancario o
postale, da cui risulti l'effettivo addebito
dell'importo sul conto del beneficiario;
- pagamenti tramite POS - occorre allegare
ricevuta bancomat o ricevuta carta di
credito aziendale unitamente alla lista dei
movimenti/estratto conto della carta ed
estratto conto bancario con evidenza
dell'addebito dell'importo di cui all'estratto
conto della carta di credito;
- altri sistemi di pagamenti elettronici gestiti
da intermediari vigilati (ad es. Paypal,
Satispay, Stripe) - occorre allegare
documentazione equivalente all'estratto
conto della carta di credito intestata
all'azienda o estratto conto bancario con
evidenza dell'addebito dell'importo
indicato nella documentazione di cui
sopra;



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

- Zahlungen, die von Post/Bank/Gemeinde und anderen öffentlichen Körperschaften bescheinigt werden – Beleg der Körperschaft oder des Kreditinstituts.

Praktischer Hinweis: Um die Unterlagen zur Belegung der erfolgten Bezahlung der Rechnungen auf die Plattform RESTART hochladen zu können, müssen sie vom Lieferanten oder vom Inhaber/gesetzlichen Vertreter des beitragsempfangenden Unternehmens digital unterzeichnet werden. Die Plattform nimmt nur mit CadES-Unterschrift digital unterzeichnete Dokumente an.

- **ABSCHLUSSBERICHT** mit einer Zusammenfassung der durchgeführten Aktivitäten, vom Inhaber/gesetzlichen Vertreter des Unternehmens digital unterzeichnet.

Für die Einreichung des Abschlussberichtes ist ausschließlich das unter <https://www.camcom.bz.it/de/transparenzverwaltung/subventionen-beitr%C3%A4ge-zusch%C3%BCsse-wirtschaftliche-verg%C3%BCnstigungen> zur Verfügung gestellte Formular zu verwenden.

- Durchführung eines **Export Check-Ups**, der vom Bereich Internationalisierung der Handelskammer Bozen zur Verfügung gestellt und zusammen ausgearbeitet wird.
- Erstellung eines kostenlosen **Online-Firmenprofils** auf der Plattform „Süditrol exportiert“ der Handelskammer Bozen.
- Registrierung auf der nationalen Plattform „**Progetto SEI – Sostegno all'Export dell'Italia**“.

- pagamenti certificati da poste/banca/comune ed altri enti pubblici – occorre allegare la ricevuta rilasciata dall'Ente o dall'Istituto di credito.

indicazione operative: Ai fini del caricamento della documentazione comprovante l'avvenuto pagamento delle fatture sulla piattaforma RESTART, la quale accetta sono documenti firmati digitalmente (in CadES), tali documenti dovranno essere firmati digitalmente dal fornitore oppure dal titolare/legale rappresentante dell'impresa beneficiaria

- **RELAZIONE FINALE** di consuntivazione delle attività realizzate firmata digitalmente dal titolare/legale rappresentante dell'impresa;

La relazione finale deve essere presentata utilizzando esclusivamente il modulo messo a disposizione su <https://www.camcom.bz.it/it/amministrazione-trasparente/sovvenzioni-contributi-sussidi-vantaggi-economici>.

- realizzazione di un **export check-up**, fornito dal Servizio Internazionalizzazione della Camera di commercio di Bolzano e preparato congiuntamente;
- creazione di un **profilo aziendale online** gratuito sulla piattaforma “Alto Adige export” della Camera di commercio di Bolzano;
- registrazione alla piattaforma nazionale “**Progetto SEI - Sostegno all'Export dell'Italia**”.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



3. Die Handelskammer behält sich das Recht vor, mit Verfügung des Generalsekretärs Änderungen oder Ergänzungen in Bezug auf die Abrechnungsmodalitäten vorzunehmen.
 4. Die Abrechnungsunterlagen müssen bei sonstigem Verfall der Beiträge innerhalb einer der nachfolgend angeführten Fristen, jeweils innerhalb **16:00 Uhr**, übermittelt werden:
 - **01. Dezember 2025**
 - **13. März 2026**
 5. Die Handelskammer Bozen ist berechtigt, vom Unternehmen alle Ergänzungen zu verlangen, die für eine korrekte Prüfung der eingereichten Abrechnung notwendig sind, mit dem Hinweis, dass in Ermangelung der Einreichung der geforderten Ergänzungen innerhalb der von der Handelskammer Bozen festgelegten Frist der Antrag um Beihilfe verfällt.
 6. Sollten die abgerechneten Ausgaben geringer als jene sein, die im Antrag veranschlagt worden waren, aber höher als der in Artikel 3, Absatz 3 dieser Ausschreibung angegebene Mindestbetrag, wird der auszahlende Betrag im Verhältnis zu den tatsächlich getätigten und belegten Ausgaben reduziert.
3. La Camera di commercio si riserva di apportare modifiche o integrazioni alla modalità di rendicontazione con disposizione del Segretario generale.
 4. La documentazione di rendicontazione dovrà essere trasmessa alternativamente entro e non oltre le **ore 16:00** di uno dei seguenti termini:
 - **01 dicembre 2025**
 - **13 marzo 2026**pena la decadenza dal voucher.
 5. È facoltà della Camera di commercio di Bolzano richiedere all'impresa tutte le integrazioni ritenute necessarie per un corretto esame della rendicontazione prodotta, con la precisazione che la mancata presentazione di tali integrazioni entro e non oltre il termine fissato dalla Camera di Commercio Bolzano, comporta la decadenza della domanda di voucher.
 6. Nel caso in cui le spese rendicontate siano inferiori a quelle preventivate nella domanda di ammissione, ma comunque superiori al minimo indicato all'articolo 3, comma 3 del presente bando, il contributo da liquidare sarà riproporzionato sulla base delle spese effettivamente sostenute e documentate.

Art. 15. Kontrollen

1. Die Handelskammer Bozen behält sich das Recht vor, auch stichprobenartige und gemäß den von ihr festgelegten Modalitäten alle erforderlichen Kontrollen und Lokalausweise durchzuführen, um die tatsächliche Umsetzung der Maßnahmen, für welche der Beitrag gewährt wird, sowie die Einhaltung der von dieser Ausschreibung vorgesehenen Bedingungen und Anforderungen zu überprüfen.

Art. 15 Controlli

1. La Camera di commercio di Bolzano si riserva la facoltà di svolgere, anche a campione e secondo le modalità da essa definite, tutti i controlli e i sopralluoghi ispettivi necessari ad accertare l'effettiva attuazione degli interventi per i quali viene erogato il voucher ed il rispetto delle condizioni e dei requisiti previsti dal presente Bando.



Art. 16 Widerruf des Beitrags

1. In folgenden Fällen wird der gewährte Beitrag widerrufen:
 - a. fehlende oder vom Antrag abweichende Umsetzung des Projektes;
 - b. fehlende Übermittlung der Abrechnungsunterlagen innerhalb der in Art. 14 genannten Frist;
 - c. fehlende Angabe des CUP-Kodex auf den eingereichten Rechnungen;
 - d. Abgabe unwahrer Erklärungen, um den Beitrag zu erhalten,
 - e. die Kontrollen gemäß Art. 15 können aus Gründen, die dem Empfänger zuzuschreiben sind, nicht durchgeführt werden;
 - f. negatives Ergebnis der Kontrollen gemäß Art. 15.
2. Bei Widerruf des Beitrags müssen die eventuell von der Handelskammer Bozen ausgezahlten Beträge zuzüglich der gesetzlichen Zinsen rückerstattet werden, unbeschadet der weiteren strafrechtlichen Haftung.

Art. 17 Verfahrensverantwortlicher

1. Im Sinne des Landesgesetzes Nr. 17/1993 und des Gesetzes Nr. 241/1990 i.g.F. über Verwaltungsverfahren wird Dr. Luca Filippi zum Verfahrensverantwortlichen ernannt.

Art. 18 Datenschutzbestimmung

Verantwortlicher der Datenverarbeitung:

Handelskammer Bozen

Südtiroler Straße 60, I-39100 Bozen

Tel. +39 0471 945 511

E-Mail: segreteria@camcom.bz.it

Zertifizierte E-Mail-Adresse:

info@bz.legalmail.camcom.it

Art. 16 Revoca del voucher

1. Il contributo concesso sarà revocato, nei seguenti casi:
 - a. mancata o difforme realizzazione del progetto rispetto alla domanda presentata;
 - b. mancata trasmissione della documentazione relativa alla rendicontazione entro il termine previsto dal precedente art. 14;
 - c. mancanza del codice CUP nelle fatture presentate;
 - d. rilascio di dichiarazioni mendaci ai fini dell'ottenimento del voucher;
 - e. impossibilità di effettuare i controlli di cui all'art. 15 per cause imputabili al beneficiario;
 - f. esito negativo dei controlli di cui all'art. 15.
2. In caso di revoca del voucher, le eventuali somme erogate dalla Camera di commercio di Bolzano dovranno essere restituite maggiorate degli interessi legali, ferme restando le eventuali responsabilità penali.

Art. 17 Responsabile del procedimento

1. Ai sensi della legge provinciale n. 17/1993 e della legge n. 241/1990 e successive modifiche ed integrazioni in tema di procedimento amministrativo, Responsabile del procedimento è il dott. Luca Filippi.

Art. 18 Norme per la tutela della privacy

Titolare del trattamento:

Camera di commercio di Bolzano

via Alto Adige 60, I-39100 Bolzano

Tel. +39 0471 945 511

E-Mail: segreteria@camcom.bz.it

PEC: info@bz.legalmail.camcom.it



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

Datenschutzbeauftragter/Data Protection Officer (DPO):

Renorm GmbH
Tel. 0471 1882777
E-Mail: renorm@legalmail.it

1. Zweck der Datenverarbeitung

Die übermittelten Daten werden, auch in elektronischer Form, für die Vergabe von Beiträgen gemäß LG Nr.17/1993, Verordnung (EU) Nr. 651/2014 und Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 verarbeitet.

2. Rechtsgrundlage der Datenverarbeitung

Die Verarbeitung ist für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung von hoheitlichen Aufgaben erfolgt, die dem Verantwortlichen übertragen wurden (Art. 6 Abs. 1, Buchst. e) DSGVO 2016/679).

Die Bereitstellung der Daten ist unerlässlich, damit die beantragten Dienstleistungen erledigt werden können. Wird die Bereitstellung der Daten verweigert, können die eingegangenen Anträge und Anfragen nicht bearbeitet werden.

3. Herkunft und Art der verarbeiteten Daten

Die Daten werden in einem Verwaltungsverfahren für die Vergabe von Beiträgen gemäß LG Nr.17/1993, Verordnung (EU) Nr. 651/2014 und Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 erhoben.

Die Daten stammen aus öffentlich zugänglichen Quellen (z. B. Archive, Register, von öffentlichen Rechtsträgern geführte Verzeichnisse, Berufsverzeichnisse).

Die folgenden Datenkategorien werden vom Verantwortlichen der Datenverarbeitung verarbeitet:

- Unternehmensdaten;
- allgemeine personenbezogene Daten gemäß Art. 4 Nr. 1 der Verordnung (EU) 2016/679 (z.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

Data Protection Officer (DPO):

Renorm S.r.l.
Tel. 0471 1882777
E-mail: renorm@legalmail.it

1. Finalità del trattamento

I dati forniti saranno trattati, anche in forma elettronica, ai fini della concessione di contributi ai sensi della l.p. n. 17/1993, del Regolamento (UE) n. 651/2014 e del Regolamento (UE) n. 1407/2013.

2. Base giuridica del trattamento

Base giuridica del trattamento dei dati personali è l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il Titolare (art. 6 par. 1 lett. e) del GDPR 2016/679).

Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei servizi richiesti. In caso di rifiuto di conferimento dei dati richiesti non si potrà dare seguito alle richieste avanzate ed alle istanze inoltrate.

3. Origine e tipologia di dati trattati

I dati sono stati raccolti nell'ambito di una procedura amministrativa di concessione di contributi ai sensi della l.p. n. 17/1993, del Regolamento (UE) n. 651/2014, del Regolamento (UE) n. 1407/2013.

I dati provengono dalle seguenti fonti accessibili al pubblico (archivi, registri, elenchi tenuti da soggetti pubblici, elenchi degli albi professionali).

Sono oggetto di trattamento da parte del Titolare le seguenti categorie di dati personali:

- dati societari;
- dati personali comuni di cui all'art. 4, n. 1 del Regolamento (UE) 2016/679 (Es. Nome,

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



B. Vorname, Nachname, Steuernummer, Geburtsdatum, Telefonnummer und E-Mail-Adresse);

- gerichtliche Daten.

cognome, codice fiscale, data di nascita, numero di telefono e indirizzo di posta elettronica);

- dati giudiziari.

4. Art und Weise der Verarbeitung der personenbezogenen Daten

Die Datenverarbeitung erfolgt:

- nur durch Mitarbeiter, die zur Durchführung von Verarbeitungstätigkeiten befugt sind;
- mittels elektronischer Systeme;
- durch zur Ausführung dieser Aufgaben gesetzlich ermächtigte Personen;
- mit geeigneten organisatorischen und technischen Maßnahmen, um die Vertraulichkeit der Daten zu gewährleisten und den Zugang durch unbefugte Dritte zu verhindern.

5. Aufbewahrung der personenbezogenen Daten

Die Daten werden so lange verarbeitet, wie es für die Erfüllung des zwischen den Parteien bestehenden Rechtsverhältnisses erforderlich ist, und werden für einen Zeitraum von 10 Jahren aufbewahrt, sofern nicht gesetzlich etwas anderes vorgesehen ist.

6. Mitteilung der personenbezogenen Daten an Dritte

Unbeschadet der in Erfüllung gesetzlicher und vertraglicher Pflichten vorgenommenen Offenlegungen dürfen die erhobenen und erarbeiteten Daten nur zu den vorhergehend angeführten Zwecken offengelegt werden, und zwar gegenüber:

- öffentlichen und/oder privaten Behörden, die mit der Ausübung öffentlicher Befugnisse betraut sind und für die die Übermittlung der Daten obligatorisch, notwendig oder aufgrund rechtlicher Verpflichtungen zweckmäßig ist;
- Infocamere, *In-House*-Gesellschaft der italienischen Handelskammern.

4. Modalità di trattamento dei dati personali

Il trattamento sarà effettuato:

- solo dal personale autorizzato per lo svolgimento delle attività di trattamento;
- mediante l'utilizzo di sistemi elettronici;
- da soggetti autorizzati all'assolvimento di tali compiti ai sensi di legge;
- con l'impiego di misure organizzative e tecniche adeguate a garantire la riservatezza dei dati ed evitare l'accesso agli stessi da parte di terzi non autorizzati.

5. Periodo di conservazione dei dati personali

I dati saranno trattati per tutto il tempo necessario allo svolgimento del rapporto giuridico in essere tra le parti e saranno conservati per un periodo di 10 anni, salvo diversa e specifica disposizione normativa.

6. Comunicazione dei dati a terzi

Ferme restando le comunicazioni eseguite in adempimento di obblighi di legge e contrattuali, i dati raccolti ed elaborati potranno essere comunicati, anche potenzialmente, per le finalità sopra specificate, a:

- soggetti pubblici e/o privati preposti all'esercizio di poteri pubblici per i quali la comunicazione dei dati è obbligatoria o

necessaria o funzionale per obblighi di legge;

- Infocamere, società *in-house* delle Camere di commercio italiane.



7. Verbreitung der personenbezogenen Daten und Übermittlung in Länder außerhalb des EWR

Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Ihre Daten werden in keiner Weise an Drittländer außerhalb des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) mitgeteilt oder übermittelt.

8. Automatisierte Entscheidungsfindung

Die Verarbeitung der Daten stützt sich auf keine automatisierte Entscheidungsfindung.

9. Rechte der betroffenen Person (Art. 15–22 der Verordnung (EU) 2016/679)

Gemäß den geltenden Bestimmungen erhält die betroffene Person auf Antrag jederzeit Zugang zu den sie betreffenden Daten, und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden.

Art. 19 Rekurse

Gegen die vorliegende Ausschreibung sowie gegen die entsprechenden Verwaltungsmaßnahmen kann beim

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

7. Diffusione dei dati personali e trasferimento oltre lo SEE

Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

I dati forniti non saranno in alcun modo trasferiti o comunicati verso Paesi terzi al di fuori dello Spazio Economico Europeo (SEE).

8. Processi decisionali automatizzati

La informiamo che i dati personali conferiti non saranno in alcun modo sottoposti a processi decisionali automatizzati.

9. Diritti dell'interessato (artt. 15-22 Regolamento (UE) 2016/679)

In base alla normativa vigente il soggetto interessato ottiene in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge può opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico.

Art. 19 Ricorsi

Avverso il presente bando ed i provvedimenti ad esso collegati è possibile presentare ricorso al Tribunale

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,
TOURISMUS- UND LAND-
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN

PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA-,
ARTIGIANATO, TURISMO
E AGRICOLTURA DI BOLZANO

AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA

Verwaltungsgericht Trentino-Alto Adige/Südtirol
innerhalb von 60 Tagen ab Bekanntmachung Rekurs
eingereicht werden.

Regionale di Giustizia Amministrativa del Trentino - Alto
Adige-Südtirol entro il termine di 60 giorni dalla
conoscenza.

I-39100 Bozen
Südtiroler Straße 60
Tel. 0471 945 656, -692
international@handelskammer.bz.it
www.handelskammer.bz.it
Steuernummer: 80000670218
ISO-Zertifizierung 9001:2015

I-39100 Bolzano
via Alto Adige 60
tel. 0471 945 656, -692
international@camcom.bz.it
www.camcom.bz.it
codice fiscale: 80000670218
certificazione ISO 9001:2015